

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение средняя
общеобразовательная школа Нижнехалбинского сельского поселения
Комсомольского муниципального района Хабаровского края

Хабаровский край

Село Нижние Халбы

Научное общество учащихся «Родник»

«Лексикографический обзор словарей нанайского языка»

Автор: Богоутдинова Амалия Валентиновна 7 класс

Руководитель: Попова Ольга Александровна, учитель родного (нанайского)
языка, муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение средняя
общеобразовательная школа Нижнехалбинского сельского поселения
Комсомольского муниципального района Хабаровского края

2020 год

Оглавление.

Введение.....	3
Лексикографический обзор словарей нанайского языка	3-7
Заключение.....	7
Список литературы.....	8-9

Введение.

Лексикография – раздел языкознания, занимающийся практикой и теорией составления словарей. Нанайская лексикография уже имеет свою историю. Нанайско-русский словарь Сулунгу Николаевича Оненко [12] начинается с небольшого лексикографического обзора словарей нанайского языка. Обзор заканчивается упоминанием работы Киле Н. Б. [7] 1973 года издания. Сам словарь вышел в свет в 1980 году. Но мы в школе пользуемся нанайско-русскими и русско-нанайскими словарями, вышедшими гораздо позже. Поэтому целью моего исследования стало составить лексикографический обзор словарей нанайского языка, вышедших со второй половины XIX века до сегодняшних дней.

Задачи:

1. Проанализировать литературные источники.
2. Проанализировать материалы сети Интернет
3. Систематизировать полученные данные.

Думаю, моя работа будет полезна тем, кто занимается изучением нанайского языка и обучением ему, а также тем, кому небезразлична история и культура нанайцев – одного из коренных малочисленных народов Севера, кто хотел бы попытаться хоть что-то сохранить для потомков.

Лексикографический обзор словарей нанайского языка, приведённый С. Н. Оненко[12].

Словарным составом нанайского языка интересовались и в дореволюционное время. Священник Благовещенской духовной миссии П. Протодяконов собрал и издал словарь, содержащий более 3500 слов. Это список слов и словосочетаний с часто весьма неточным написанием и однословным переводом на русский язык.

Другой важной в научном отношении работой по лексике нанайского языка является Гольдско-немецкий словарь, составленный профессором Берлинского университета В. Грубе. Словарь составлен в основном по материалам К. И. Максимовича, бывавшего на Амуре в 1855-1860 г.г. Кроме того, составитель привлек материалы Л. Шренка, бывавшего на Амуре в 1854-1856 г.г., а также указанный лексический материал священника П. Протодьяконова. Словарь даётся в сравнительном плане с другими тунгусо-маньчжурскими языками, а также языками монгольскими и китайскими.

Публиковались также небольшие списки слов, составленные русскими путешественниками во второй половине 19 – начале 20 в.в. К ним относятся: Тунгусский словарь – прибавление к книге Р. Маака «Путешествие на Амур», охватывающий около 1600 слов, из которых нанайских слов около 160. Несколько позже Р. Маак опубликовал еще два списка – около 290 названий растений и животных на нанайском языке. Участник экспедиции Р. Маака А. Брылкин к своему краткому описанию грамматики нанайского языка приложил нанайско-русский словарь с охватом около 800 слов. Небольшие списки нанайских слов из области бытовой и религиозной лексики зарегистрированы в работах Д. Крапоткина, П. П. Шимкевича, Л. Я. Штернберга, И. А. Лопатина, П. Шмидта.

Глубокое исследование лексики нанайского языка и более совершенная фиксация её в словарях начались вскоре после создания письменности. Первый такой словарь Т. И. Петровой с приложением краткого грамматического очерка был издан в Ленинграде в 1935 году. Словарь охватывал около 4000 слов. Его выход в свет имел большое научное и практическое значение. В нём шире, чем в предыдущих, охвачена лексика нанайского языка, в основном правильно написаны слова и довольно полно раскрыты их значения.

Списки слов имеются и в других работах, посвящённых исследованию нанайского языка. Кроме того, изданы учебные словари и словари-

приложения к учебникам для нанайских начальных школ. Наиболее полными из них являются Нанайско-русский и Русско-нанайский словари, охватывающие каждый по 8000 нанайских и русских слов.

Наконец, большое количество образных слов зафиксировано в работе Н. Б. Киле «Образные слова нанайского языка». [7]

Лексикографический обзор словарей нанайского языка, изданных после 1980 года.

После издания нанайско-русского словаря [12], Сулунгу Николаевич пишет «Нанайско-русский и русско-нанайский словарь: Пособие для учащихся начальной школы», изданный в 1982 году [13]. Словарь включает более 3600 слов, предназначен для учащихся начальной школы, которым поможет успешнее овладевать родным и русским языками.

Этот словарь переиздан дважды: в 1989 году [14] и включает уже около 4000 слов, и в 2016 году [15] в измененном виде: учебное пособие для общеобразовательных организаций.

В 1986 году С. Н. Оненко издает Русско-нанайский словарь: 5000 слов. [16]. Словарь относится к серии словарей, выпускаемых для нерусских читателей, изучающих русский язык. В основу словаря положен «краткий толковый словарь русского языка» под ред. В. В. Розановой. Предназначен для нанайцев, изучающих русский язык, а также для преподавателей русского языка в нанайской школе.

В 1994 году преподавателем нанайского языка отделения народов Крайнего севера Хабаровского государственного педагогического университета Антониной Сергеевной Киле составлен Нанайско-русский тематический словарь [4] для студентов и учащихся общеобразовательных школ, в которых нанайский язык изучается как основной предмет или как факультативный. Содержание словаря продиктовано разделами программы практикума по родному языку специализации «Национальная

художественная культура и родной язык», открытой на художественно-графическом факультете ХГПУ. Слова в словаре даются тематическими группами (26 групп). Всего в словаре около 200 слов.

Данный словарь переиздан в 2002 году при содействии региональной общественной организации «Ассоциация коренных малочисленных народов Севера Хабаровского края» и при финансовой поддержке фонда Сороса.

Нанайско-русский тематический словарь (духовная культура) того же автора [3] был издан в 1999 году. В словаре представлен уникальный лексический пласт, отражающий духовную традицию нанайского этноса. Он является попыткой познакомить с некоторыми сторонами духовной культуры нанайцев через лексику, связанную с ней. В нем 3140 слов, 8 тематических групп.

«Картинный словарь нанайского языка. Реченька. Учебное пособие для дошкольных учреждений и учащихся начальных классов. Хрестоматия на нанайском языке» [11] разработан группой авторов – учителей нанайского языка, носителей языка. Вышел в свет в 2003 году. Издание осуществлено по заказу Министерства РФ по делам печати, телерадиовещания и средств массовых коммуникаций и правительства Хабаровского края, рекомендовано министерством образования Хабаровского края.

«Тематический словарь нанайского языка: Духовная культура нанайцев»: учебное пособие для старших классов общеобразовательных школ, педагогических колледжей, вузов [6] вышел в издательстве «Дрофа» г. Санкт-Петербурга в 2005 году. В словаре 8 тематических групп, около 3500 слов.

В 2006 году в Санкт-Петербурге выходит Нанайско-русский тематический словарь: Пособие для учащихся 1-4 классов общеобразовательных учреждений автор Любовь Жоржевна Заксор. В словаре 25 тематических групп [1].

У этого же автора в 2008 году выходит «Практикум по лексике нанайского языка: Учебное пособие для 9-11 классов общеобразовательных учреждений»[2]. Пособие состоит из двух частей. Первая часть представляет собой краткий теоретический курс лексикологии нанайского языка с упражнениями. Вторая – словарь, в котором исконная лексика нанайского языка систематизирована по тематическому принципу. Выполняя упражнения, направленные на активизацию усвоенной лексики в речи, учащиеся постоянно будут обращаться к словарю.

В 2011 году по заказу министерства природных ресурсов Хабаровского края ООО «Портал Хабаровск» выпускает «Нанай хэсэни. Электронное фонетическое справочное пособие по нанайскому языку» [8], которое содержит также нанайско-русский словарь и разговорник. Пособие полезно учителям, обучающим школьников нанайскому языку, самим учащимся, и тем, кто пожелает самостоятельно изучить язык.

Этим же обществом в 2016 году издан диск «Нанай хэсэни. Электронное учебное наглядное пособие по нанайскому языку» для преподавателей нанайского языка, учащихся общеобразовательных организаций с изучением нанайского языка, студентов филологических факультетов учреждений высшего образования и профессиональных организаций [9].

Проанализировав сеть Интернет, я нашла несколько ресурсов, предлагающих воспользоваться словарями в формате PDF [19-27], один онлайн словарь [18], на одном ресурсе словарь расположен непосредственно на сайте [17].

Таким образом, проанализировав литературные и Интернет источники, можно сделать вывод: словари нанайского языка издаются и переиздаются, что говорит о сохранении родного языка.

Список литературы.

1. Заксор Л. Ж. Нанайско-русский тематический словарь: Пособие для учащихся 1-4 кл. общеобраз. учрежд. – СПб.: филиал изд-ва «Просвещение», 2006. – 112 с.
2. Заксор Л. Ж. Практикум по лексике нанайского языка: Учеб. Пособие для 9-11 кл. общеобраз. учрежд. – СПб.: филиал изд-ва «Просвещение», 2008. – 207 с.
3. Киле А. С. Нанайско-русский тематический словарь (духовная культура).- Хабаровск: ХГПУ, 1999. 136 с.
4. Киле А. С. Нанайско-русский тематический словарь/Хабаровск. Пед. Университет Хабаровск, 1994. 68 с.
5. Киле А. С. Нанайско-русский тематический словарь. 2-е изд., перераб. и доп. – Хабаровск: Изд-во ХГПУ, 2002.- 90 с.
6. Киле А. С. Тематический словарь нанайского языка: Духовная культура нанайцев. - СПб.: «Издательство «Дрофа» Санкт-Петербург», 2005.-128 с.
7. Киле Н. Б. Образные слова нанайского языка. Л., «Наука», 1973.
8. Нанай хэсэни. Электронное фонетическое справочное пособие по нанайскому языку. «Портал Хабаровск». 2011 г.
9. Нанай хэсэни. Электронное учебное наглядное пособие по нанайскому языку. КГБОУ ДПО ХК ИРО. 2016 г.
10. Нанайско-русский словарь. Составила Т. И. Петрова. Л.: Государственное учебно-педагогическое издательство. Ленинградское отделение. 1960 г.
11. Оненко Г. Н., Киле Л. Т., Актанко Т. Г. Картинный словарь нанайского языка. Реченька. Учебное пособие для дошкольных учреждений и учащихся начальных классов. Хрестоматия на нанайском языке. – Хабаровск: Кн. изд-во, 2003 – 128 с.

12. Оненко С. Н. Нанайско-русский словарь: 12800 слов / Сиб. отделение АН СССР, Ин-т истории, филологии и философии; Под ред. В. А. Аврорина. – М.: Рус. яз., 1980. – 552 с.
13. Оненко С. Н. Нанайско-русский и русско-нанайский словарь: Пособие для учащихся начальной школы. Л.: Просвещение, 1982. – 312 с.
14. Оненко С. Н. Словарь нанайско-русский и русско-нанайский: Пособие для учащихся начальной школы – 2-е изд., дораб. – Л.: Просвещение. Ленингр. Отд-ние, 1989. – 256 с.
15. Оненко С.Н. Словарь нанайско-русский и русско-нанайский: учебное пособие для общеобразовательных организаций. – 3-е изд., перераб. – СПб.: филиал изд-ва «Просвещение», 2016. – 263 с.
16. Оненко С. Н. Русско-нанайский словарь: 5000 слов. – М.: Рус.яз., 1986. – 320 с.
17. Русско-нанайский словарь. http://mari-lab.ru/index.php/Русско-нанайский_словарь_1989
18. <https://ru.glosbe.com/gld/ru>
19. Русско-нанайский словарь. <https://www.webonary.org/nanai/>
20. <https://booksee.org/book/1433248>
21. <https://drive.google.com/file/d/1bYe5JEJeJTN7bONa93sUMkDWl8MMkN3r/view>
22. <http://bookre.org/reader?file=1433248>
23. https://www.studmed.ru/onenko-sn-slovar-nanaysko-russkiy-i-russko-nanayskiy_4f5bd70a9e3.html
24. https://www.studmed.ru/onenko-sn-nanaysko-russkiy-slovar-nanay-locha-hesnkuni_8abc6814ec6.html
25. https://www.studmed.ru/petrova-ti-sost-nanaysko-russkiy-slovar_4da3b1d665e.html
- 26.
27. https://eknigi.org/nauka_i_ucheba/146675-nanajsko-russkij-slovar-nanaj-locha-xyesnkuni.html